

# ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WT/REG75/1  
15 de junio de 1999

(99-2401)

Comité de Acuerdos Comerciales Regionales

Original: inglés

## ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA KIRGUISA Y UZBEKISTÁN

A continuación se reproducen los textos del Acuerdo y del Protocolo de excepciones al régimen de libre comercio celebrados entre la República Kirguisa y Uzbekistán.

### ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA KIRGUISA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE UZBEKISTÁN

*El Gobierno de la República Kirguisa y el Gobierno de la República de Uzbekistán, en lo sucesivo denominados Partes Contratantes,*

*Interesados en el desarrollo de la cooperación económica comercial entre la República Kirguisa y la República de Uzbekistán sobre la base de la igualdad y la ventaja mutua,*

*Habida cuenta de la integración conseguida de las relaciones económicas de la República Kirguisa y la República de Uzbekistán y del carácter complementario de las economías de ambos Estados,*

*Guiándose por las disposiciones del Acuerdo para la Creación de una Zona Económica Común,*

*Considerando que la libre transferencia de bienes y servicios requiere la aplicación de medidas mutuamente coordinadas,*

*Confirmando la adhesión de la República Kirguisa y la República de Uzbekistán a los principios del Acuerdo General de Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) y de la Organización Mundial del Comercio (OMC),*

Acuerdan lo siguiente:

#### Artículo 1

Inspirándose en principios de igualdad, beneficios e intereses mutuos, las Partes desarrollarán y ampliarán relaciones económicas comerciales entre entidades comerciales, sea cual fuere su forma de propiedad, sobre la base de relaciones económicas directas, en virtud de la legislación vigente en los Estados contratantes.

Cada una de las Partes se abstendrá de todo cuanto pueda perjudicar económicamente a la otra Parte.

## **Artículo 2**

1. Las Partes Contratantes se facilitarán mutuamente un régimen de libre comercio.

Las Partes Contratantes no aplicarán derechos aduaneros, impuestos y gravámenes de efecto equivalente, ni restricciones cuantitativas, a la exportación y/o la importación de bienes procedentes del territorio aduanero de una de las Partes Contratantes y destinados al territorio aduanero de la otra Parte Contratante. Las excepciones a este régimen comercial en virtud de la Nomenclatura coordinada de Mercancías, se expresarán en instrumentos que son parte integrante del presente Acuerdo.

2. De conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, las Partes Contratantes elaborarán y coordinarán anualmente una lista general de excepciones al régimen de libre comercio, así como de los métodos de aplicación de esas excepciones.

3. A los efectos del presente Acuerdo y por el tiempo de su validez, las mercancías procedentes de los territorios de las Partes Contratantes serán enumeradas en el Reglamento de Determinación del país de origen de 24 de septiembre de 1993, aprobado por Decisión de la Junta de Jefes de Gobierno de la Comunidad de Estados Independientes.

## **Artículo 3**

Las Partes Contratantes se abstendrán:

- de aplicar directa o indirectamente a las mercancías de la otra Parte Contratante, objeto del presente Acuerdo, impuestos o gravámenes internos de cuantía superior a los impuestos o gravámenes correspondientes aplicados a bienes análogos de producción nacional o a bienes procedentes de terceros países;
- de introducir, por lo que respecta a la importación o exportación de mercancías, objeto del presente Acuerdo, restricciones o requisitos especiales que no se apliquen análogamente a mercancías análogas de producción nacional o a mercancías procedentes de terceros países;
- de aplicar, por lo que respecta al almacenamiento, transbordo, depósito o transporte de mercancías procedentes del territorio de la otra Parte Contratante, y por lo que respecta a los pagos y transferencias de pagos, normas distintas de las aplicadas a sus propias mercancías o a mercancías procedentes de terceros países.

## **Artículo 4**

En el ámbito del presente Acuerdo, las Partes Contratantes se abstendrán en el comercio recíproco de aplicarse mutuamente medidas discriminatorias, o de introducir restricciones cuantitativas o medidas de efecto equivalente por lo que respecta a la exportación y/o importación de mercancías.

Las Partes Contratantes podrán imponer unilateralmente restricciones cuantitativas u otras restricciones especiales, pero únicamente dentro de unos límites razonables y por un tiempo rigurosamente determinado.

Estas restricciones serán exclusivas y sólo podrán aplicarse en los casos previstos en los Acuerdos suscritos dentro del GATT/OMC.

Toda Parte Contratante que aplique restricciones cuantitativas de conformidad con el presente artículo, facilitará a la otra Parte Contratante, con toda la antelación posible, plena información sobre los motivos fundamentales de la introducción, modalidades y posibles condiciones de aplicación de las restricciones mencionadas. Luego, se fijará fecha para celebrar consultas.

### **Artículo 5**

El presente Acuerdo no afectará al derecho de cualquiera de las Partes Contratantes a adoptar unilateralmente medidas de reglamentación estatal en la esfera de las relaciones económicas exteriores, que sean de aceptación general en la práctica internacional y se estimen necesarias para la protección de sus intereses vitales o para la aplicación de los tratados internacionales en los que sea parte o se proponga serlo, si estas medidas afectan a:

- la protección de la vida y de la salud de la población, el medio ambiente, los animales y las plantas;
- la protección de la moral y el orden público;
- el mantenimiento de la seguridad nacional;
- el tráfico de armas, municiones y material de guerra;
- la entrega de materiales fisibles y fuentes de sustancias radiactivas, la utilización de desechos radiactivos;
- el comercio de oro, plata u otros metales y piedras preciosos;
- la conservación de los recursos naturales agotables;
- la violación de la balanza de pagos;
- las limitaciones de la exportación de productos si los precios nacionales son inferiores a los precios mundiales como consecuencia de la aplicación de los programas de ayuda estatal;
- la protección de la propiedad industrial e intelectual;
- la protección de los valores del tesoro nacional;
- las medidas aplicadas en tiempo de guerra o en otras circunstancias extraordinarias en las relaciones internacionales;
- las medidas dirigidas al cumplimiento de las obligaciones contraídas sobre la base de la Carta de las Naciones Unidas para mantener la paz y la seguridad internacionales.

La Parte Contratante que aplique esas medidas de conformidad con el presente artículo deberá con toda la antelación posible facilitar a la otra Parte Contratante plena información sobre los motivos básicos de la introducción, las modalidades y las condiciones previstas de la aplicación de las restricciones mencionadas. Luego se fijará fecha para celebrar consultas.

### **Artículo 6**

Todas las liquidaciones y los pagos en la cooperación económica comercial entre las Partes Contratantes estarán coordinados por un acuerdo especial interbancario.

### **Artículo 7**

Las Partes Contratantes intercambiarán periódicamente información sobre el ordenamiento jurídico nacional de las relaciones económicas exteriores, así como sobre cuestiones de comercio, inversiones, imposición, banca y seguros y demás servicios, sobre cuestiones de transporte y aduanas, estadísticas aduaneras inclusive, de interés para las Partes Contratantes.

Las Partes Contratantes se informarán mutuamente sin demora de los cambios de la legislación nacional que puedan afectar a la aplicación del presente Acuerdo.

Los órganos competentes de las Partes Contratantes coordinarán el procedimiento de intercambio de esa información.

En ningún caso, las disposiciones del presente artículo:

- se interpretarán en el sentido de vincular a los órganos competentes de cualquiera de las Partes Contratantes a suministrar una información que no sea de recibo según la legislación vigente o en el curso de la práctica administrativa usual de cualquiera de las Partes Contratantes;
- facilitarán información que divulgue un secreto comercial, empresarial, industrial o profesional, o un proceso comercial, o cualquier otro tipo de información cuyo conocimiento perjudique los intereses estatales de la Parte Contratante.

### **Artículo 8**

Las Partes Contratantes reconocerán la incompatibilidad de las prácticas comerciales desleales con los objetivos del presente Acuerdo y se obligarán a no autorizar/permitir y eliminar los métodos y prácticas siguientes:

- acuerdos entre empresas, decisiones adoptadas por grupos de empresas y métodos generales de práctica comercial destinados a impedir o limitar la competencia, o violar las condiciones de la competencia en los territorios de las Partes Contratantes;
- actuaciones por las que una o varias empresas aprovechan su posición dominante para limitar la competencia en la totalidad o en una parte considerable del territorio de las Partes Contratantes.

### **Artículo 9**

En la aplicación de medidas de ordenación arancelaria y no arancelaria de las relaciones económicas bilaterales, en el intercambio de información estadística y en la tramitación de formalidades aduaneras, las Partes Contratantes aplicarán una Nomenclatura de Mercancías única de nueve cifras de Actividad Económica Exterior basada en el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías y en la Nomenclatura Combinada de Estadísticas Arancelarias de la Comunidad Económica Europea. Las Partes Contratantes que lo necesiten procederán oportunamente a ampliar la Nomenclatura de Mercancías a más de nueve cifras.

La introducción de un ejemplar normalizado de la Nomenclatura de Mercancías se efectuará mediante coordinación recíproca a través de las representaciones existentes en las organizaciones internacionales correspondientes.

### **Artículo 10**

Las Partes Contratantes han acordado que el cumplimiento del principio de libertad de tránsito será la condición más importante para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo y un elemento fundamental del proceso de su vinculación al sistema de división internacional del trabajo y de cooperación.

A este respecto, cada una de las Partes Contratantes facilitará el libre tránsito por su territorio a las mercancías procedentes del territorio aduanero de la otra Parte Contratante y/o de terceros países y destinadas al territorio aduanero de la otra Parte Contratante o de un tercer país cualquiera. Cada una de las Partes Contratantes proporcionará a los exportadores, importadores o transportistas todos los medios o servicios existentes o necesarios para facilitar el tránsito en condiciones no inferiores a las de los mismos medios y servicios proporcionados a sus exportadores, importadores o transportistas o a los exportadores, importadores o transportistas de un tercer país cualquiera.

El procedimiento y las condiciones de la circulación/paso de mercancías por el territorio de las Partes Contratantes se regulará de conformidad con las Normas Internacionales de Transporte.

### **Artículo 11**

Ninguna de las Partes Contratantes autorizará/permitirá la reexportación no aprobada de mercancías, respecto a cuya exportación la otra Parte Contratante de donde procedan esas mercancías aplique medidas de intervención estatal y/o conceda privilegios económicos exteriores durante su exportación desde su territorio aduanero. Las Partes Contratantes elaborarán una lista de mercancías cuya reexportación no aprobada esté prohibida. Asimismo intercambiarán listas de mercancías a las que se aplican medidas estatales de fiscalización.

La reexportación de esas mercancías a terceros países podrá efectuarse únicamente previo consentimiento por escrito y en las condiciones establecidas por el órgano competente del Estado de cuyo territorio procedan esas mercancías.

### **Artículo 12**

A los efectos de la aplicación de una política convenida de regulación de las exportaciones con respecto a terceros países, las Partes Contratantes efectuarán consultas periódicas y adoptarán medidas mutuamente convenidas para la creación de un sistema efectivo de regulación de las exportaciones.

### **Artículo 13**

Las disposiciones del presente artículo derogan las disposiciones de los acuerdos bilaterales concertados con anterioridad entre las Partes Contratantes en la medida en que las últimas no sean compatibles con aquéllas o idénticas a las mismas.

### **Artículo 14**

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo impedirá a ninguna de las Partes Contratantes entablar relaciones con terceros países o desempeñar compromisos contraídos en virtud de cualquier otro acuerdo internacional que haya firmado o pueda firmar esta Parte Contratante, siempre que esas relaciones y compromisos no estén en contradicción con las cláusulas y los objetivos del presente Acuerdo.

### **Artículo 15**

Cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación interna y con los compromisos internacionales, extenderá una protección legal y judicial igual a los derechos e intereses legítimos de las entidades comerciales de la otra Parte Contratante.

### **Artículo 16**

Las controversias entre las Partes Contratantes en torno a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, se solucionarán mediante negociaciones u otro medio cualquiera que sea aceptable para las Partes Contratantes.

Las Partes Contratantes procurarán evitar situaciones conflictivas en el comercio mutuo.

### **Artículo 17**

Para la aplicación de los objetivos del presente Acuerdo y la elaboración de recomendaciones sobre el mejoramiento de la cooperación económica comercial entre ambos Estados, las Partes Contratantes han acordado crear una Comisión mixta uzbeko-kirguisa.

### **Artículo 18**

Si procede, se introducirán enmiendas o adiciones mediante acuerdo de las Partes.

### **Artículo 19**

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de intercambio de notificaciones del cumplimiento por las Partes Contratantes de los procedimientos de régimen interior necesarios a estos efectos y permanecerá en vigor durante 12 meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes envíe una notificación escrita a la otra Parte Contratante del propósito de rescindir el Acuerdo.

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán, una vez rescindido el Acuerdo, a los contratos entre empresas y organizaciones de ambos países, firmados pero no aplicados durante el período de su validez, sin que pueda exceder de cinco años.

Dado en la ciudad de Tashkent el 24 de diciembre de 1996 en dos originales, en los idiomas kirguís, uzbeko y ruso, siendo todas las versiones igualmente válidas.

A los efectos de la interpretación de las cláusulas del presente Acuerdo, se preferirá la versión rusa.

Por el Gobierno de la República Kirguisa

Por el Gobierno de la República de Uzbekistán

## ANEXO

Protocolo de excepciones al régimen de libre comercio del Acuerdo de  
Libre Comercio entre el Gobierno de la República Kirguisa  
y el Gobierno de la República de Uzbekistán,  
de 24 de diciembre de 1996

El Gobierno de la República Kirguisa y el Gobierno de la República de Uzbekistán, en lo sucesivo denominados las Partes Contratantes, acuerdan lo siguiente:

### Artículo 1

Las excepciones previstas en el artículo 2 del Acuerdo de Libre Comercio entre el Gobierno de la República Kirguisa y el Gobierno de la República de Uzbekistán, de 24 de diciembre de 1996, se aplicarán a:

- i) Las mercancías sujetas a la legislación sobre aranceles de exportación de la República de Uzbekistán y a la legislación sobre concesión de licencias y fijación de contingentes para la exportación e importación (de obras y servicios), en vigor en el momento del despacho aduanero de las mercancías durante su exportación/importación de la República de Uzbekistán a la República Kirguisa o viceversa (en el momento de firmarse el presente Protocolo, estarán en vigor los aranceles de exportación y las restricciones en la esfera de la ordenación no arancelaria de las exportaciones e importaciones, estipulados en la Resolución N° 219 del Consejo de Ministros de la República de Uzbekistán, de 18 de junio de 1996 (anexos 1 y 2) y en la Resolución N° 287, de 25 de julio de 1995 (anexos 3, 4, 5, 6, 8 y 9)).
- ii) Las mercancías sujetas a la legislación sobre aranceles de exportación de la República Kirguisa y a la legislación sobre concesión de licencias y fijación de contingentes de exportación e importación de bienes (obras, servicios), en vigor en el momento del despacho en aduana durante su exportación/importación de la República Kirguisa a la República de Uzbekistán y viceversa (en el momento de firmarse el presente Protocolo, estarán en vigor los aranceles de exportación y las restricciones en materia de ordenación no arancelaria de la exportación e importación, estipulados en la Resolución Gubernamental N° 408 de la República Kirguisa, de 13 de junio de 1994, y en la Resolución Gubernamental N° 97, de 22 de marzo de 1995).

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente y sin demora de todos los cambios en la legislación interna sobre las cuestiones mencionadas.

### Artículo 2

1. Con respecto a las mercancías a cuya exportación se aplican restricciones arancelarias y no arancelarias de conformidad con el artículo 1 del presente Protocolo, las Partes Contratantes se concederán mutuamente el trato de nación más favorecida por lo que respecta a:

- derechos y tasas de aduanas, aplicación de esos derechos y tasas, procedimientos y normas relativos a la exportación de bienes, incluidos los referentes a su despacho en aduana, tránsito, almacenamiento y transbordo;

- tasas y otros impuestos internos de cualquier tipo directa o indirectamente relacionados con las mercaderías que han de exportarse;
- normas de venta, compra, transporte, distribución y utilización de los bienes en el mercado interno;
- emisión de licencias.

### **Artículo 3**

Las cláusulas del artículo 2 del presente Protocolo no se aplicarán en lo referente a las ventajas y privilegios concedidos por cada una de las Partes Contratantes a:

- terceros países con el fin de crear una unión aduanera o una zona de libre comercio, o como consecuencia de la creación de esa unión o de esa zona;
- países en desarrollo con arreglo a acuerdos internacionales;
- países vecinos con objeto de facilitar el comercio fronterizo;
- recíprocamente en virtud de acuerdos especiales.

### **Artículo 4**

1. El presente Protocolo será parte integrante del Acuerdo de Libre Comercio entre el Gobierno de la República Kirguisa y el Gobierno de la República de Uzbekistán, de 24 de diciembre de 1996, y entrará en vigor al mismo tiempo que el Acuerdo mencionado.

El presente Protocolo estará en vigor hasta que se firme el nuevo Protocolo previsto en el artículo 2 del Acuerdo de Libre Comercio.

Dado en la ciudad de Tashkent, el 24 de diciembre de 1996, por duplicado, en los idiomas kirguís, uzbeko y ruso, siendo todas las versiones igualmente válidas.

El texto ruso se utilizará a los efectos de interpretar las cláusulas del Protocolo.

Por el Gobierno de la República Kirguisa

Por el Gobierno de la República de Uzbekistán

---